

DE LINGÜÍSTICA, TRADUCCIÓN Y LEXICO-FRASEOLOGÍA.
HOMENAJE A JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN

Miguel A. Candel Mora

Universidad Politécnica de Valencia

Autor: Antonio Pamies Bertrán (ed.)

Editorial: Editorial Comares (colección interlingua nº 111), Granada: 2013.

Reseña: Miguel A. Candel Mora (Universidad Politécnica de Valencia).

Nº de páginas: 522 páginas.

ISBN: 978-84-9045-009-3.

Esta monografía colectiva, editada por Antonio Pamies Bertrán, es el resultado de una obra de homenaje al lingüista granadino Juan de Dios Luque Durán, con motivo de sus 65 años. La obra y la propia biografía de este catedrático de Lingüística general de la Universidad de Granada, con más de 40 años de actividad docente e investigadora, como reza en la nota autobiográfica que, a modo de epílogo, cierra esta monografía, nos permiten comprender, de primera mano, la evolución exponencial que, sobre todo a partir de los años 80, ha sufrido la investigación lingüística y traductológica en nuestro país.

Son más de 40 los expertos en Lingüística (General y Aplicada), Estudios Culturales o Culturología, Lexicografía, Terminología, Tipología lingüística, Lingüística de corpus, Fraseología y Traducción e Interpretación que tomando como referencia la producción científica de Juan de Dios Luque Durán, o tomando ésta como pretexto, abundan en los distintos ámbitos que, de una forma u otra, son terrenos tratados por el profesor Luque Durán en su amplia trayectoria docente e investigadora en la Universidad española y en muchas otras Universidades del mundo.

Entre los expertos citados, que han querido estar presentes en este homenaje al profesor Luque, distinguimos, por un lado, las 34 contribuciones de expertos en las materias citadas y la inclusión, en la tábula gratulatoria de más de 80 especialistas que, aunque en algunos casos no están presentes con una contribución (capítulos de la monografía) sí han querido expresar su agradecimiento a este maestro de lingüistas, con más de 20 tesis doctorales dirigidas y varios centenares de publicaciones entre monografías (individuales y colectivas), capítulos de libro y artículos en revistas especializada.

A continuación entraremos a desgranar, con más detalle, las contribuciones que podemos encontrar en esta monografía colectiva. No

obstante, es de justicia destacar que, aparte de los más de 25 firmantes de la tábula gratulatoria que proceden de la Universidad de Granada, hay más de 50 firmantes que proceden de más de 20 Universidades españolas, europeas, asiáticas y americanas. De las españolas, 17, destacamos las siguientes (incluyendo la de Granada): Autónoma de Madrid, Complutense de Madrid, Barcelona, Santiago de Compostela, Valladolid, León, Oviedo, Universidad del País Vasco, Valencia, Alicante, Granada, Málaga, Córdoba, Cádiz, Almería, Jaén y La Laguna (Tenerife). En cuanto a las contribuciones de ponentes extranjeros, éstos proceden de Universidades de reconocido prestigio repartidas por todo el planeta. Los países representados son los siguientes, en este caso: Alemania, Francia, Polonia, Rusia, China, República checa, Italia, Portugal, Irak y Brasil.

Como decíamos más arriba, la monografía comprende 34 capítulos, un poema titulado “Desde el faro”, dedicado por el célebre poeta y profesor de la Universidad de Granada Antonio Carvajal Milena a la figura de Juan de Dios Luque Durán, y un apartado, a modo de epílogo, que incluye una nota biográfica del homenajeado y una tábula gratulatoria.

Uno de los campos a los que el profesor Luque Durán ha dedicado más esfuerzos a lo largo de su carrera académica es el de la lexicografía, el del estudio del léxico, de su adquisición y la comparación de éste desde un punto de vista tipológico, poniendo en relación lenguas de todo el planeta. Prueba de ello es su monografía de 2001, titulada: *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo* (Método Ediciones, serie Granada Lingüística, Granada: 2001). Como no podía ser de otra forma, en esta monografía colectiva encontramos numerosos estudios que toman como punto de partida, o se inspiran en los trabajos del profesor Luque en este ámbito.

Entre otras lenguas, pares de lenguas o familias lingüísticas que son objeto de estudio en esta monografía colectiva, destacan, a este respecto, las siguientes:

1. Lenguas y dialectos tratados individualmente: español, quechua, izí (Nigeria), aragonés, canario (habla canaria femenina), inglés, árabe, francés.
2. Pares de lenguas objeto de consideración: español-italiano, árabe-inglés, alemán-español.
3. Familias de lengua objeto de estudio: lenguas románicas, lenguas eslavas.

También habría que unir aquí, junto a los estudios que inciden en una lengua, par de lenguas o familia de lenguas específico, aquellos que versan sobre aspectos de carácter más teórico o metodológico, como el capítulo de Ángel López García, titulado: “un dilema de la tipología lingüística”, o aquellos que versan sobre fenómenos relativamente recientes relacionados con la lexicografía (el vocabulario virtual).

Otro de los ámbitos en los que destaca el profesor Luque Durán es el de la fraseología. Esto explica en buena medida los estudios recogidos, en su honor, en esta monografía que versan sobre este ámbito lingüístico.

No menos representados están, como no podía ser de otra forma, los distintos ámbitos de la denominada Lingüística Aplicada: desde la planificación lingüística y la sociolingüística, pasando por la pragmática, el análisis del discurso y las metodologías de enseñanza de la L2 hasta llegar a ámbitos más tradicionales de la Lingüística General (Fonética, Ortografía, Escritura, etc.).

Cerramos esta somera presentación de contenidos atendiendo a dos ámbitos muy queridos del autor homenajeado y a los que ha dedicado muchos esfuerzos investigadores y bastantes tesis doctorales (dirigidas o codirigidas por él). Nos referimos al ámbito de la Culturología o a los enfoques culturales aplicados a la Lingüística y/o a la Traducción e Interpretación, que también están representados en esta monografía.

En resumidas cuentas, la diversidad de ámbitos tratados por el profesor Luque en su larga trayectoria docente, explican la heterogeneidad de una monografía firmada, entre otros, por algunas de las figuras más relevantes del panorama nacional e internacional dentro de esta área de conocimiento (Lingüística General) y áreas cercanas (Traducción e Interpretación, Terminología, etc.). Entre ellos, catedráticos de Lingüística o Filología o investigadores de primera fila a escala nacional e internacional en estas disciplinas (Ángel López García, Wiaczeslaw Nowikow, Covadonga López Alonso, Francisco García Marcos, Juan Andrés Villena Ponsoda, Milagros Fernández Pérez, María Luisa Calero Vaquera, Salvador Gutiérrez Ordóñez, Antonio Pamies Bertrán, Mario García-Page, Carlos Hernández Sacristán, Rosemeire Selma Monteiro-Plantin, Nader Al Jallad, Mirella Conenna, Gloria Guerrero Ramos, etc.), y también de la Traducción e Interpretación (Gerd Wotjak, Pedro San Ginés Aguilar, Emilio Ortega Arjonilla, Miguel Ángel García Peinado, Nobel Augusto Perdu Honeyman, etc.).

Una obra para recrearse en su lectura, y aprender del profesor Luque, sobre su obra o a propósito de ésta (ámbitos tratados por él en sus numerosas publicaciones) en la voz de muchos de sus discípulos y amigos.